



UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI (UAC)

@@@@@



**INSTITUT NATIONAL DES MÉTIERS D'ARTS, D'ARCHÉOLOGIE
ET DE LA CULTURE (INMAAC)**

@@@@@

FILIERE : Cinéma & Audiovisuel

@@@@@

**MEMOIRE DE FIN DE FORMATION POUR L'OBTENTION
DE LA LICENCE PROFESSIONNELLE.**

THÈME :

**PROBLÉMATIQUE DES LANGUES NATIONALES
DANS LE CINÉMA BÉNINOIS**

**Réalisé et soutenu par :
Vigninou Lutencino HOUNKPEVI**

Sous la direction de :

**Didier HOUENOUDE,
Professeur titulaire (CAMES)
Histoire de l'art.**

Membres du Jury :

**Président : Didier HOUENOUDE
Rapporteur : Arthur VIDO
Examineurs : Dorothée DOGNON**

**Année Académique : 2021 -2022
Date de soutenance : 20 /07/2022**

AVERTISSEMENT

L'Institut National des Métiers d'Arts, d'Archéologie et de la Culture INMAAC-UAC n'entend donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans ce mémoire. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leur auteur.

DEDICACE

Je dédie ce mémoire

À

- mes parents Avocètien HOUNKPEVI et Jacqueline AHLOUE
dont les efforts inlassables ont préparé mon avenir et qui n'ont jamais cessé
de m'enseigner l'amour et la bienveillance,
- mes frères et sœurs.

REMERCIEMENTS

Comment une personne peut-elle dire merci à tout le monde quand il y a autant de gens à remercier ?

La rédaction de ce mémoire n'a été possible que grâce à une assistance soutenue, une collaboration prompte de certaines personnes à qui nous tenons à exprimer notre sincère et profonde gratitude. C'est l'occasion pour nous de remercier :

- le Professeur Didier M. HOUENOUDE, directeur de l'Institut National des Métiers d'Arts, d'Archéologie et de la Culture (INMAAC), qui a accepté de diriger ce travail malgré ses multiples occupations et qui n'a ménagé aucun effort pour mettre à notre disposition ses connaissances et son expérience ;

- monsieur Thibaut GANDONOU, directeur de TIESGY COMMUNICATION pour nous avoir accueilli dans sa structure et pour nous avoir encadré tout au long de notre stage ;

- tous les responsables de la formation professionnelle de l'Institut National des Métiers d'Arts, d'Archéologie et de la Culture (INMAAC) particulièrement : le Professeur Romuald TCHIBOZO, directeur adjoint; le Professeur Pierre MEDEHOUEGNON, ancien et premier directeur de l'institut; le Docteur Dorothee Elavagnon DOGNON, Chef du département de Cinéma et Audiovisuel;

- tous les membres du jury qui ont accepté d'apprécier notre travail ;

- tout le personnel de TIESGY COMMUNICATION qui nous a apporté assistance au cours de notre stage ;

- toute notre famille ;

- tous nos camarades de promotion de Licence Professionnelle Cinéma et Audiovisuel, pour les moments vécus et partagés ;

- tous ceux dont les noms ne figurent pas ici, et qui, de quelque façon que ce soit, ont contribué à l'aboutissement de ce travail.

Puisse l'éternel notre Dieu vous le rendre au centuple.

LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

FESPACO : Festival Panafricain de Cinéma de Ouagadougou

CNCIA : Centre National de Cinéma et de l'Image Animée

CNC : Centre National du Cinéma

AOF : Afrique occidentale française

AEF : Afrique équatoriale française

VCD : Video Compacts Disc

DVD : Digital Versatile Disc

EFAC : Espace de Formation en Audiovisuel et Cinéma

OIF : Organisation Internationale de la Francophonie

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 : Répartition des langues nationales

Tableau 2 : Liste des documentations parcourues

Tableau 3 : Découpage technique

Tableau 4 : Budget prévisionnel

Tableau 5 : Devis détaillé

LISTE DES GRAPHIQUES

Graphique 1 : Films chinois suivis par les cinéphiles béninois

Graphique 2 : Langues de tournage des films chinois

Graphique 3 : Films sénégalais et nigériens suivis par les cinéphiles béninois

Graphique 4 : Langues de tournage des films sénégalais et nigériens

Graphique 5 : Films béninois suivis par les cinéphiles béninois

Graphique 6 : Langues de tournage des films béninois

Graphique 7 : Qualité des films béninois

Graphique 8 : Les atouts que représentent les langues béninoises

Graphique 9 : Les langues de tournage utilisées par les professionnels béninois

Graphique 10 : Les raisons du choix des langues de tournage

Graphique 11 : Rapport entre la faible qualité des films béninois et les langues béninoises

Graphique 12 : La question d'existence d'école de cinéma au Bénin

Graphique 13 : La quantité de films béninois primés aux festivals internationaux

RÉSUMÉ

Le Bénin regorge d'énormes ressources dont font partie ses langues. Le cinéma béninois peine à faire une utilisation judicieuse de ces dernières. Nous avons donc jugé utile de nous intéresser aux raisons de cette non utilisation des langues béninoises dans le cinéma béninois. Pour ce faire, nous avons élaboré des questionnaires que nous avons adressés à certains cinéphiles et aux professionnels du cinéma Béninois. Nous avons analysé les résultats issus de cette enquête par des tableaux que nous avons interprétés. Au terme de ces analyses, il a été constaté que le Bénin dispose d'une pluralité de langues non insérées dans le système éducatif. Ce qui par ricochet impacte le monde du cinéma car à l'origine, l'enseignement de nos langues est resté un choix des puissances extérieures. De même presque tous les films sont financés par l'extérieur.

Au regard de tout ceci, des recommandations ont été formulées pour une valorisation des langues dans le cinéma béninois.

Mots-clés : Cinéma béninois, langues béninoises, non utilisation

ABSTRACT

Benin is full of enormous resources, including its languages. Beninese cinema struggles to make use of these. We therefore deemed it useful to take an interest in the reasons for this non-use of Beninese languages in Beninese cinema. To do this, we have drawn up questionnaires that we sent to certain cinephiles and professionals of Beninese cinema. We analyzed the results of this survey using tables that we interpreted. At the end of these analyzes, it was noted that Benin has a plurality of languages that are not included in the education system. This in turn

impacts the world of cinema because originally, the teaching of our languages remained a choice of outside powers. Likewise, almost all films are financed from the outside.

In view of all this, recommendations have been formulated for the enhancement of languages in Beninese cinema.

Keywords : Beninese cinema, beninese languages, non-use

SIN SÈ XWE NA

Béne to ɔ dɔ dɔkun gégé. Dɔkun ne le me we gbé tɔn le lo dé. E ka dɔ mo co, wuve dɔxo we nyi nu é na zan gbé le dɔ kantata le me. Ene we zɔn bo, mi mo dé nyɔ nu éni ba do nú nù é wu we é. Azɔ ne wu we, mi wa kan nu déle byɔ yé me e kantata damiloju na dɔ to ɔ me le é. E é mi wa gbéjé sinkɔn nùkanbyɔ ne le tɔn kpɔn é ɔ, mi mo dɔ Béne to ɔ dɔ gbé gégé ; dɔkpo yétɔn ka dɔ titɔ me e dɔ nudo kplɔn wu e me a. Dó dɔ bibeme ɔ , gbé ne le sin kplɔnkplɔn ɔ, gbé tɔn we Yovo le ná ná mi hwe . E ne we zɔn bo kantata blo do gbé ne le me ve wu. Nu dévo e zɔn e we le nyidɔ, é na blo kantata ɔ togudo we alɔɔ nɔ gosin. Nu é ne le wu we mi wa to asidudo dé le b'a do sixu kɔn se sin gbé le ji ba zan yé dɔ kantata le me.

Xókwín taji : Béne gbé,gbé man zan

SOMMAIRE

INTRODUCTION

CHAPITRE 1 : CADRES THÉORIQUE, INSTITUTIONNEL ET MÉTHODOLOGIQUE DE LA RECHERCHE

SECTION 1 : CADRE THÉORIQUE

SECTION 2 : CADRE INSTITUTIONNEL

SECTION 3 : CADRE MÉTHODOLOGIQUE

CHAPITRE 2 : TRAITEMENT, ANALYSE DES RÉSULTATS D'ENQUÊTE ET APPROCHES DE SOLUTIONS

SECTION 1 : PRÉSENTATION ET ANALYSE DES RÉSULTATS D'ENQUÊTE

SECTION 2 : VÉRIFICATION DES HYPOTHÈSES ET APPROCHES DE SOLUTIONS

CONCLUSION

ANNEXE

QUESTIONNAIRE

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

INTRODUCTION

“Le premier instrument du génie d’un peuple, c’est sa langue “(*Racine et Shakespeare ,1823 de Henri Beyle dit Stendhal*). La langue en tant que système de signes vocaux, de manières de s’exprimer propre à une communauté d’individus est un élément d’identification qui est un vecteur de normes *culturelles* (*Quelle place pour les langues locales dans le développement culturel et technologique des pays d’Afrique ?Cas du Bénin, article paru ,le 13 décembre 2017 dans La Tribune*). Son extinction est donc inexorablement associée à une perte d’identité et à une déculturation.

Plus d’un demi-siècle après les indépendances, la plupart des pays d’Afrique dont le Bénin ont comme langue officielle l’anglais, le français, l’espagnol ou encore le portugais. La gestion des langues nationales béninoises, patrimoines linguistiques et moyens de communication demeure un vœu pieux mais le Bénin fait partie des Etats africains multilingues où le français, langue de l’ex - colonisateur, a été promu au rang d'unique langue officielle. S’il existe une volonté politique de promouvoir les langues nationales, concrétisée par le choix de certaines d'entre elles pour l’alphabétisation ou l’enseignement maternel, c’est encore le français qui détient le monopole de l’enseignement déjà à l’école de base (primaire). C’est lui également qui véhicule l’information, il est utilisé dans tous les secteurs d’activité professionnelle y compris le cinéma.

Multidimensionnel et multidisciplinaire, le cinéma serait un moyen pour véhiculer les langues béninoises. Malgré les nombreuses intentions de prise de décision, les langues béninoises sont de moins en moins utilisées dans le Cinéma béninois. Force est de constater que presque tous les films béninois professionnels sont tournés en langues étrangères.

Ainsi donc les langues béninoises sont moins valorisées et moins prises en considération dans le Cinéma béninois. Ceux qui en font usage sont rares et ceux qui ont la volonté de le faire manquent du professionnalisme. Car ils sont ignorants

des normes cinématographiques. Les langues béninoises n'ont pas encore trouvé leur place dans le Cinéma béninois. Le délaissement de ces langues constitue ainsi un réel danger pour leur valorisation.

Quelles seraient les causes de la non utilisation des langues béninoises dans le Cinéma béninois ? Traiter cette problématique revient donc à examiner les raisons qui poussent certains cinéastes béninois à utiliser les langues étrangères au détriment de celles béninoises dans leurs œuvres cinématographiques.

Pour aboutir aux résultats de nos recherches, nous avons fait des recherches documentaires, des enquêtes qui incluent l'usage de certains outils de présentation des données, des cibles et échantillons de notre étude et de la collecte des informations.

Le mémoire est organisé autour de deux chapitres. Le premier chapitre pour sa part expose les cadres théorique, institutionnel et méthodologique de la recherche et le deuxième chapitre, quant à lui, nous donne le traitement, l'analyse des résultats et les approches de solutions.

**CHAPITRE1 : CADRES
THEORIQUE, INSTITUTIONNEL ET
METHODOLOGIQUE
DE LA RECHERCHE**

SECTION 1 : CADRE THEORIQUE

Cette section est consacrée à la problématique, à l'objectif, à l'intérêt de l'étude, à la revue littéraire et aux hypothèses.

1-1) Justification du choix du sujet

Yoruba, Fongbé, Mina, Adja, Goun, Ditamari, Bariba, Aïzogbé, etc, ce sont quelques-unes des langues béninoises.

Le Bénin est tout simplement riche en langues mais qu'est ce que nous en faisons ? Pas grande chose. Les langues locales sont en voie de disparition au détriment des langues étrangères. Quand on voit l'expansion de l'anglais ou du français à travers l'Afrique et même dans le monde on se demande si les béninois, un jour, ne vont pas prendre la résolution d'aller vers des langues typiquement béninoises dans leur cinéma. Nous avons une vraie mine d'or que nous n'exploitons pas comme il se doit. Certes il faut essayer d'adopter les langues extérieures également pour capter l'attention au delà de nos frontières mais ce serait encore plus génial et surtout extraordinaire si nous offrons "notre" chose, notre particularité originelle. C'est d'ailleurs ce qui nous pousse à mener nos recherches sur le thème ci-après : « Problématique des langues nationales dans le cinéma béninois ».

1-2) Définition des concepts clés du sujet

• Cinéma

Selon le dictionnaire l'internaute, le Cinéma est :

- *l'Art de concevoir et réaliser des films. Appelé le septième art. Industrie de cet art.*

- *un Procédé d'enregistrement et de projection de photographies animées sur un écran.*

En français, il est désigné comme le « *septième art* », d'après l'expression du critique Ricciotto Canudo dans les années 1920. L'art cinématographique se caractérise par le spectacle proposé au public sous la forme d'un film, c'est-à-dire d'un récit (fictionnel ou documentaire), véhiculé par un support (pellicule souple, bande magnétique, contenant numérique) qui est enregistré puis lu par un mécanisme continu ou intermittent qui crée l'illusion d'images en mouvement, ou par un enregistrement et une lecture continus de données informatiques.

Le terme « cinéma » est l'abréviation de cinématographe (du grec κίνημα / *kínēma*, « mouvement » et γραφή / *graphê*, « art d'écrire, écriture »), nom donné par Léon Bouly à l'appareil de prise de vues dont il dépose le brevet en 1892.

Source : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Cin%C3%A9ma>

•Cinéma béninois

Le cinéma béninois désigne les œuvres cinématographiques du Bénin. Il a connu ses moments glorieux et se hisse au palmarès de la scène internationale vers les années 1970(https://fr.wikipedia.org/wiki/Cin%C3%A9ma_b%C3%A9ninois). C'est l'ensemble des films et productions cinématographiques du Bénin.

•Langues béninoises

C'est l'ensemble des langues du Bénin.

Les langues nationales sont le Fongbé, le Bariba, le Dendi, le Goungbé, le Adjagbé, et plus d'une quarantaine d'autres. Le Fongbé est la langue nationale la plus parlée (par 24 % de la population, et la langue maternelle de plus de 17 %, elle

est principalement présente dans le centre et le sud du pays notamment à Cotonou, Porto Novo ou encore Abomey. Les Fon représentent 39,2% de la population béninoise. La langue fon est parlée du Sud jusqu'au Nord-Bénin et fait du groupe sociolinguistique fon ,une des plus importantes au Bénin. La langue yoruba est parlée dans tous les départements du Bénin dans les maisons. Du fait que les différents groupes socio-culturels et linguistiques sont installés un peu partout dans d'autres États de la « sous-région ouest africaine » fait des différentes langues nationales, des langues transfrontalières.(Amadou et Sanni et alii,2012).

Tableau 1 : Bref aperçu des langues nationales

Langue	Localisation
Fon	Centre et sud
Yorouba	Sud
Bariba	Nord
Goun	Sud
Adja,	Sud
Aïzo	Sud
Ditammari	Nord ouest
Tem	Nord
Yom	Nord
Peul, Ffulde	Nord
Nagô	Centre
Tofin	Sud
Toli	Sud

Edeidaasha	Centre et sud
Dendi	Nord
Waama	Nord ouest
Nateni	Nord
Haoussa	Nord
Biali	Nord
Lokpa	Nord ouest
Mbelime	
Foodo	
Wémègbé	Sud
Anii	

Source : 3e Recensement général de la population et de l'habitation (2002)

1-3) Problématique du sujet

Quelle est la problématique des langues nationales dans le cinéma béninois ?

Pourquoi le cinéma béninois doit utiliser les langues locales ?

L'une des évidences qui ne saurait laisser indifférent personne est le manque d'utilisation de nos langues en général. Mais plus encore de défaut de valorisation de cette richesse, notre patrimoine (nos langues) dans le cinéma béninois n'est plus une réalité à démontrer. Au Nigeria le yoruba a été promu comme langue officielle et est régulièrement utilisé dans les films nigériens ; au Sénégal également, le wolof est utilisé dans le cinéma sénégalais.

Au regard de ces exemples on ne peut pas ne pas s'intéresser à la place des langues béninoises dans le cinéma béninois. Malheureusement au Bénin, rares sont

les réalisateurs qui tournent leur film en langues nationales. Le français semble être le plus privilégié dans le cinéma béninois. On assiste ainsi à un délaissement de nos langues nationales au détriment de celles étrangères. Cela entraîne la non valorisation des langues béninoises ou du moins la perte de notre identité culturelle. Un choix politique, déterminé par des raisons historiques, a fait du français la seule langue officielle du Bénin. Il paraît judicieux de se demander les raisons qui expliqueraient la non utilisation des langues béninoises dans le cinéma béninois.

C'est dans cette optique que nous avons choisi le thème :
« PROBLÉMATIQUE DES LANGUES NATIONALES DANS LE CINÉMA BÉNINOIS »

1-4). Objectifs

Ils se déclinent en objectif général et en objectifs spécifiques .

1-4-1. Objectif général

L'objectif général de cette étude est de déterminer les raisons qui poussent les cinéastes à la non valorisation des langues nationales dans le cinéma béninois.

1-4-2. Objectifs spécifiques

- Objectif spécifique 1 : évaluer les causes de l'absence des langues nationales dans le cinéma béninois.
- Objectif spécifique 2 : trouver des approches de solutions à ce problème.

1-4-2-Les hypothèses

Dans nos recherches, nous avons formulé certaines hypothèses. Au nombre de trois, elles constituent des suppositions de réponses à nos questions.

- Hypothèse 1 : la non insertion des langues béninoises dans le système éducatif béninois serait à l'origine de la non utilisation des langues nationales dans le cinéma béninois.

- Hypothèse 2 : les problèmes de financement pourraient être la cause de la non utilisation des langues nationales dans le cinéma béninois.

- Hypothèse 3 : l'absence des langues nationales dans le cinéma béninois serait due à la pluralité des langues béninoises.

1-5) Résultats attendus

La création de films en langues béninoises va réactiver ces langues, les réorganiser, les repositionner et en éviter l'extinction. Cela va aussi permettre de développer leur codification, leur documentation et leur champ de communication. La production de films en langues béninoises va aider les Béninois à renouer avec leurs racines et mettre en évidence le riche potentiel touristique du Bénin.

1-6) Revue de la littérature

Dans nos recherches et dans le but d'avoir les informations nécessaires pour mener à bien notre travail, nous avons consulté certains ouvrages. Ceux-ci portent généralement sur notre thème. Il existe donc un nombre important d'écrits qui abordent les problèmes liés à l'utilisation des langues en Afrique .

A titre illustratif,nous avons l'ouvrage :*Environnement francophone en milieu plurilingue dont la deuxième partie intitulée *Coexistence des langues-les productions cinématographiques et les enjeux linguistiques en Afrique*

*subsaharienne :le cas du Mali et du Burkina Faso** ,écrite par **Dragoss Ouedraogo** aborde abondamment la thématique des langues africaines dans le cinéma africain.

Il en ressort que les « productions cinématographiques dans les pays d'Afrique , outre les problèmes structurels de distribution, sont confrontées à la nécessité de rencontrer les publics locaux à travers des œuvres filmiques qui leur sont accessibles aussi bien sur le plan de l'esthétique que du message. L'usage des langues nationales dans les films réalisés par les cinéastes des différents pays d'Afrique de l'espace francophone où le français a le statut de langue officielle, constitue une préoccupation majeure aux enjeux multiples.

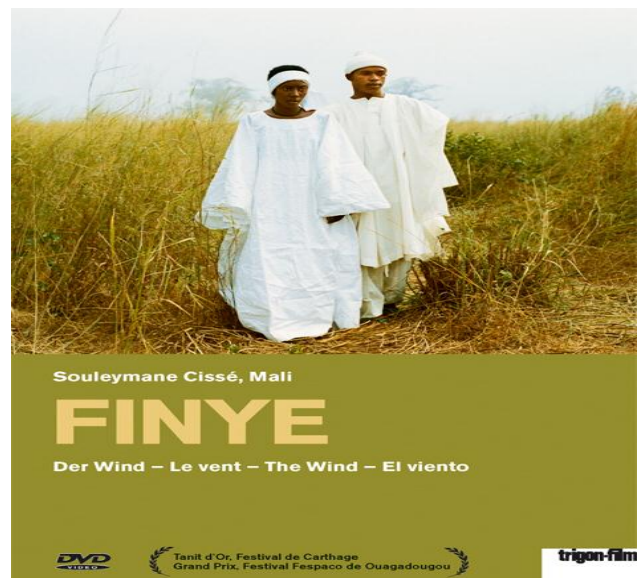
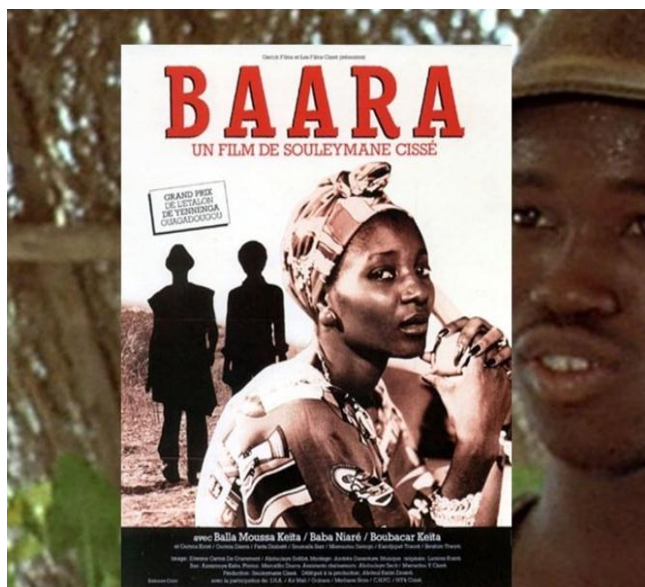
Au Burkina Faso et au Mali, de nombreux films sont réalisés dans les principales langues parlées par la majorité des populations. Sans omettre le français, les cinéastes ont choisi d'emblée de développer l'usage des langues comme le bamanan, le jula, le moore, dans leur démarche de création filmique. Ils ont recours ensuite, en matière de diffusion internationale, au doublage et sous-titrage en français et en anglais pour toucher d'autres publics. Mais de nombreuses contraintes de production fragilisent ces cinémas qui trouvent principalement leurs sources de financement auprès des institutions des pays d'Europe et ne disposent pas de structures endogènes pour leur circulation dans les pays d'Afrique. Citons entre autres la clause d'usage de la langue française pour la production du film africain qui sollicite les subventions des organismes français.

D'aucuns soulignent la multiplicité des langues africaines et des groupes ethniques comme un obstacle pour la diffusion des films dans chaque pays et à l'échelle de plusieurs pays d'Afrique. Mais l'expérience confirme que cette réalité sociolinguistique, certes complexe, n'est pas pour autant insurmontable. Par ailleurs la technique cinématographique permet d'envisager le doublage en langues africaines selon les aires linguistiques de diffusion des films. »

Les enjeux économiques et financiers des industries cinématographiques déterminent bien souvent les logiques de production et peuvent influencer sur les choix de réalisation entre autres la langue, parfois au détriment d'une densité émotionnelle de l'œuvre en relation avec l'univers socioculturel qu'elle veut refléter. Car une langue renferme toutes les valeurs de civilisation d'une société. Ainsi on peut noter un véritable hiatus quand dans un film burkinabé montrant une scène de vie quotidienne au village, on entend des personnes âgées s'exprimer en français. À l'inverse, d'autres films comme :

- Baara de Souleymane Cissé qui raconte l'histoire d'un jeune homme qui se retrouve dans les tensions politiques et économiques croissantes de l'Afrique urbaine. Balla Diarra est ouvrier dans la capitale Bamako. Il survit difficilement avec son petit revenu. Après la mort de son ami tué par le chef d'une entreprise, il se retrouve de plus en plus face à la violence ;

- ou Finyé de Souleymane Cissé nous révèlent des œuvres où se déploient l'imaginaire et la richesse métaphorique de la langue bamanan parlée par les différents personnages.



Source photos :Africine

La tendance actuelle dans les films est de refléter la cohabitation de la langue française avec les langues nationales. En cela ils reproduisent les usages quotidiens des populations surtout des zones urbaines qui naviguent allègrement d'une langue à l'autre dans leurs conversations.

Le magnifique film, *Un homme qui crie* (prix spécial du jury au Festival de Canne mai 2010) de Mahamat Haroun Saleh, tourné au Tchad, use de cette cohabitation du français et des langues africaines. Notons par ailleurs la présence de comédiens et comédiennes venant de différents pays africains dans le film (Congo-Brazaville, Mali, Tchad, France, Chine, etc.).



Source photo :Africine

Nous sommes en présence d'une hétérogénéité de situations quant à l'usage des langues africaines dans les œuvres filmiques en Afrique francophone. Mais la nécessité d'imprimer ces langues sur les images à l'écran demeure fondamentale

pour relever le double défi de toucher les publics dans leur diversité et d'incarner les cultures profondes des peuples.

Au Bénin , de nombreux ouvrages ,articles abordent les problèmes liés à l'utilisation des langues nationales.

Par exemple :Les langues nationales : un atout pour l'alphabétisation et l'éducation au Bénin , un article de Aurore KOUNOU,paru le 08 septembre 2021 dans IFEMI.

Cet article aborde la problématique de l'importance des langues nationales béninoises dans le système scolaire..

Depuis octobre 2013, certaines langues nationales béninoises sont enseignées dans quelques écoles. C'est l'une des initiatives prises par l'Etat pour concrétiser le programme d'insertion des langues nationales dans le système éducatif. Celui-ci à été initié par le gouvernement béninois au Conseil des ministres en sa séance du 29 mai 2013.

La jeunesse aussi s'implique pour faire valoir les langues béninoises non seulement sur le plan national mais aussi international. A ce titre nous pouvons citer l'initiative du jeune -béninois Fabroni Bill YOCLOUNON. Il à avec mon équipe conçu l'application mobile Stickers Fongbé et Clavier Langues Béninoises et africaines.

L'utilisation des langues nationales à l'école est non seulement un vecteur de la valorisation de la diversité linguistique, mais aussi un moyen de promouvoir la culture africaine. C'est l'une des raisons qui a motivé le Bénin a adhérer à l'initiative Elan (Ecoles et langues nationales). Elle regroupe huit pays d'Afrique Subsaharienne francophone à savoir : Le Burkina Faso, le Cameroun, le Mali, le Niger, le Sénégal, le Burundi, la République Démocratique du Congo et le Bénin. Ce projet vise à promouvoir et introduire progressivement l'enseignement bilingue à l'école primaire

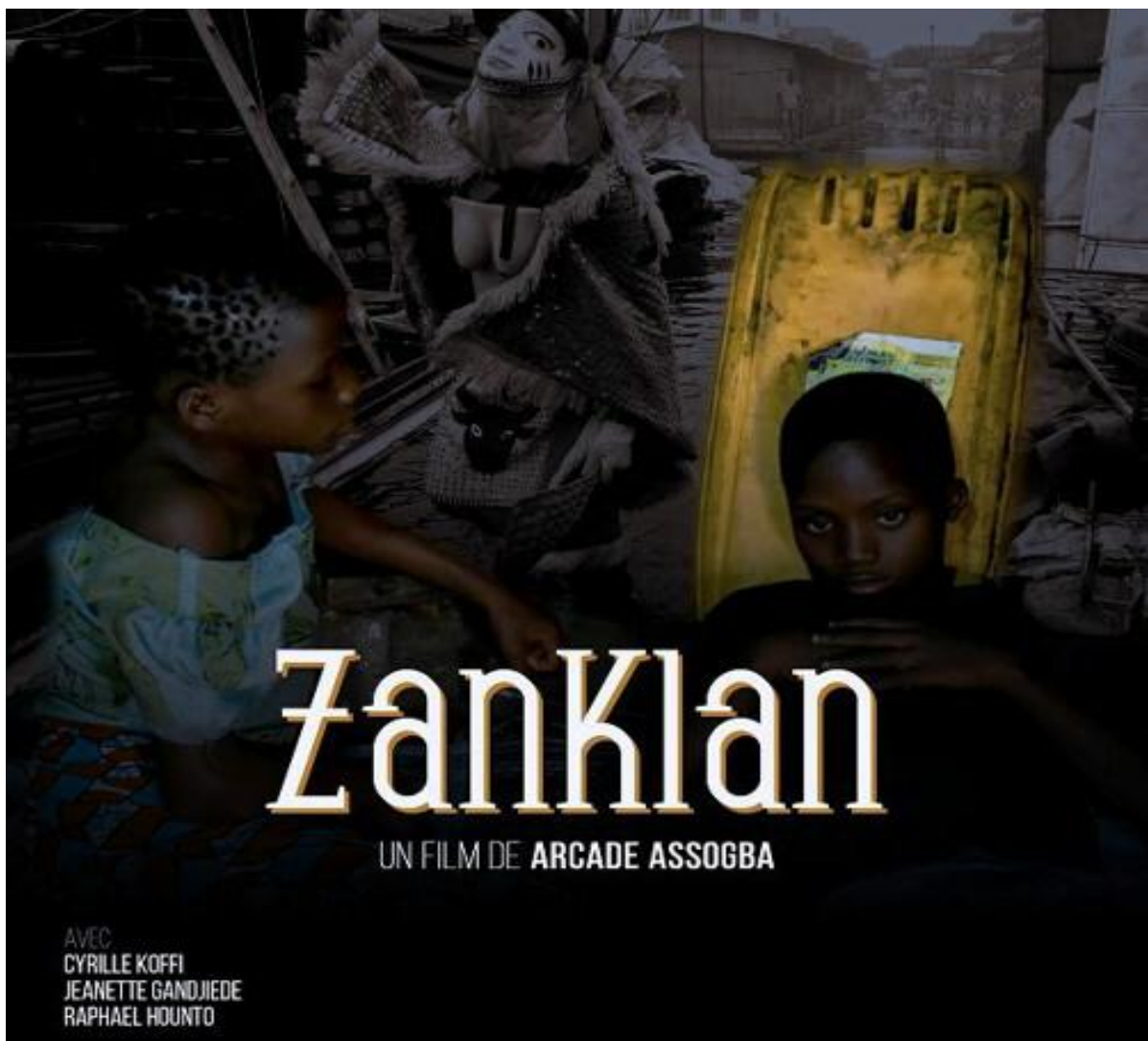
S'il est vrai que les acteurs intervenant dans le processus s'accordent à reconnaître l'opportunité de cette opération, il n'en demeure pas moins que son exécution rencontre de nombreuses difficultés. Par exemple, le choix des langues nationales à introduire à l'école est sujet à des tensions ethno-linguistiques.

Mais un autre problème se pose. Dans les pays comme le Bénin comptant de grandes populations et une multitude de langues, le manque de ressources constitue un obstacle à un enseignement adéquat dans la langue maternelle. Il est coûteux d'employer des enseignants qui parlent couramment chacune des langues indigènes et de fournir des manuels scolaires dans ces langues et culturellement adaptés.

Le continent recèle d'une richesse culturelle immense, diverse et variée. Qu'attendons-nous pour l'exploiter et pour laisser les futures générations prendre conscience de son potentiel. On doit mettre en place une éducation basée sur des contenus africains, un contexte africain et une idéologie africaine. Pour que le programme scolaire soit le plus efficace possible, il doit être rédigé dans leur langue.

Au Bénin, démagogie, manque de volonté politique et ignorance continuent d'entraver la promotion des langues maternelles. Tel est l'état des lieux que fait un spécialiste à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle, dimanche 21 février 2021. Il s'agit du Dr Charles Dossou Ligan, Maître-Assistant des universités du Cames en linguistique africaine descriptive et terminologie, Enseignant-chercheur à l'Université d'Abomey-Calavi. Dans cette interview exclusive, il montre que la question des langues maternelles se résume finalement à trop de discours et peu d'actes. Il tente de nous inviter désormais à prendre le temps de faire vivre nos langues plutôt que de perdre du temps à parler d'elles. Faire vivre nos langues est possible grâce au cinéma, véhicule des richesses de notre patrimoine. Mais depuis que « le cinéma a connu son âge d'or dans les années

70/80, on est bien obligé d'avouer que les films qui ont marqué cette période (Sous le signe du vodoun, Le nouveau venu, Ironu) ont tous été tournés en langue française. Et même que la série télé *Aziza* des années 90 à laquelle plusieurs personnes se réfèrent de plus en plus a été tournée en français ! » (Arcade Assogba). Les langues béninoises sont de plus en plus reléguées en arrière-plan. Seuls les non professionnels en font exclusivement usage dans leurs films. Peu de réalisateurs optent pour les langues béninoises dans leur film. Arcade Assogba , réalisateur et producteur chez KITI KILI CONCEPT a tourné son film *Zanklan* en goun .



Interrogé sur les raisons d'un tel choix il répond : « J'ai tourné ce film , Zanklan , en langue locale parce qu'une autre langue que celle dans laquelle il a été tourné n'aurait pas pu restituer la puissance du récit qu'il porte. C'est une langue qui s'est imposée au film alors qu'en règle générale c'est le marché qui impose une langue donnée à un film. Il s'agit donc de raisons commerciales lorsque le film vise un public qui partage une langue précise. » ¹

.

¹ *entretien réalisé le 31/07/2021 avec Arcade ASSOGBA*

SECTION 2 : CADRE INSTITUTIONNEL DE L'ETUDE ET LES OBSERVATIONS DE STAGE.

2-1) Description de la structure

La société TIESGY COMMUNICATION regroupe deux départements, tous sous la direction du Président-directeur général :

- •Espace de Formation en Audiovisuel et Cinéma (EFAC)
- •WEZIZA TV, la chaîne de télévision en ligne

2-2) Fonctionnement du service

Au sein de cette société de taille, il est aisé de percevoir l'interaction constante entre les différents services décrits plus haut. On distingue des circuits de création d'œuvre cinématographique et audiovisuelle suivant qu'il procède de l'espace de formation ou de la chaîne de Télévision.

Compte tenu du fait que notre stage a été massivement réalisé au sein de l'EFAC, il sera donc uniquement développé les services de l'EFAC.

EFAC offre des formations en Graphisme, cadrage, montage, secrétariat, hôtellerie, réalisation, infographie et écriture de scénario.

Des salles sont mises à la disposition des étudiants pour leur différente formation. Ceux qui sont en secrétariat et en graphisme ont des ordinateurs à leur disposition pour l'application des notions théoriques ainsi que les cadres, monteurs et réalisateurs en formation qui ont aussi des matériels pour appliquer les notions théoriques reçues.

2-3) Service d'affectation et tâches exécutées

Nous avons été affectés au département d'écriture de scénario et réalisation.

Au cours de notre passage à l'Espace de formation de TIESGY COMMUNICATION de BOHICON nous avons mené les activités ci-après : un mini stage avec les étudiants de l'EFAC au cours duquel nous avons réalisé un clip, une émission télé et des courts métrages , nous avons écrit des scénarios, assisté à plusieurs montages, joué dans certains films, assisté à des réalisations films et fait des poses voix pour les émissions.

Au cours de ce stage, nous avons eu l'opportunité de découvrir un métier sous toutes ses formes et de comprendre de manière globale les difficultés que les scénaristes et réalisateurs pouvaient rencontrer dans l'écriture et dans la réalisation d'un film non seulement en français mais aussi en fongbé et peut-être dans plusieurs autres langues.

Au cours de ce stage, nous avons passé un grand moment à écrire des scénarios. A mesure que nous apprenions os recherches s'approfondissaient . Ce n'est donc qu'à partir du deuxième mois de notre stage que nous avons été véritablement opérationnelle, du fait d'une meilleure maîtrise.

Un ordinateur était mis à notre disposition pour l'écriture des scénarios.

En cas de difficulté nous nous référions à notre maître de stage qui nous conseillait et nous donnait des orientations.

•La vie en société

Le stage chez TIESGY COMMUNICATION a été très instructif. Au cours de ces trois mois, on a ainsi pu observer le fonctionnement d'une maison de production. Au-delà de l'activité de chacun des services, on a pu apprendre comment s'articulent les différents départements d'une telle entreprise. Par ailleurs, les relations humaines entre les différents employés de la société, indépendamment de l'activité exercée par chacun d'eux, nous ont appris sur le comportement à avoir en toute circonstance.

Aussi, toutes les semaines, les comportements à adopter étaient recommandés à tous les étudiants à travers les réunions tenues chaque lundi, de manière à ce qu'ils soient impliqués dans les résultats de l'entreprise sachant que le but est chaque semaine d'avoir un maximum de nouvelles connaissances.

L'esprit de groupe est ainsi un des points forts que nous avons retenu de cette société, tant au niveau du travail collaboratif, que dans l'implication de tous dans le bon fonctionnement de la société.

Au-delà du fonctionnement de l'entreprise, nous avons pu ressentir une certaine convivialité entre les étudiants. En effet, l'atmosphère au sein de la société était très chaleureuse. Au travers de cette convivialité, nous avons pu comprendre que l'activité d'une société est plus performante dans une atmosphère chaleureuse et bienveillante.

2-4) Difficultés rencontrées

Au cours de ce stage les difficultés rencontrées sont :

- le manque d'outils de travail moderne (perches , bancs de montage etc..)au niveau de TIESGY COMMUNICATION.

2-5) Rapport entre le TIESGY COMMUNICATION et le sujet choisi

TIESGY COMMUNICATION est surtout spécialisée dans la réalisation des films en fongbé . Faire ce stage à TIESGY COMMUNICATION nous a permis de collecter un peu plus d'informations sur le sujet choisi.

SECTION 3 : CADRE METHODOLOGIQUE

La démarche méthodologique s'impose naturellement au chercheur.

1-Méthode d'investigation

Au cours de la présente étude, nous avons utilisé la recherche documentaire et filmographique, l'entretien et le questionnaire.

1-1) Recherche documentaire

La recherche documentaire effectuée nous a permis d'étudier les mémoires et ouvrages présentant un centre d'intérêt avec le thème de notre étude et certains articles obtenus grâce aux moteurs de recherche. En outre cette démarche consiste à procéder à la revue des théories existantes sur le sujet et à recueillir les informations liées à notre thème.

Nous avons donc visité plusieurs centres de documentation. Le tableau ci-dessous présente le résumé des centres parcourus, la nature des documents et les informations recueillies.

Tableau 2 : Liste des documentations parcourues

Centre de documentation	Types d'informations
Bibliothèque (UAC, VALLEY)	Informations relatives à la méthodologie de rédaction du mémoire
Internet	Informations portant sur la définition approfondie de certains mots et concepts, mémoires relatifs au cinéma,

Du point de vue de la recherche filmographique l'accès aux œuvres a été facile grâce aux institutions du cinéma notamment le FESPACO, le CNCIA du Bénin et la télévision nationale du Bénin.

1-2) L'entretien

Il a été procédé à des entretiens ouverts et individuels avec des personnes ressources qui sont entre autres :

- Le réalisateur et producteur Arcade Assogba
- Le directeur de Tiesgy Communication Thibaut Gandonou
- Monsieur Dimitri Fadonougbo

1-3) Les questionnaires

Ils sont constitués de questions ouvertes et fermées sur l'utilisation des langues béninoises dans le cinéma béninois. Ces questionnaires ont été élaborés à partir de la problématique de notre étude précisément les objectifs formulés.

2-Collecte des données

Ici nous allons présenter les outils de collecte des données et de traitement des données, le cadre de collecte des données, le Cible et échantillon et les difficultés rencontrées lors de nos enquêtes.

2-1) Outils de collecte et de traitement des données

Dans la collecte des informations, nous avons utilisé un Smartphone qui nous a permis d'enregistrer les différents entretiens que nous avons eus avec les personnes rencontrées, un bloc note pour conserver par écrits, certaines données énumérées lors de nos recherches, un ordinateur pour la conservation des

documents en ligne et autres informations lors de nos recherches et un stylo pour écrire dans le bloc note.

Ces outils nous ont permis de mettre en œuvre des techniques de collecte qui prennent en compte un questionnaire que nous avons adressé aux cinéastes.

Pour le traitement des données, nous avons utilisé un ordinateur qui nous a permis de relever les résultats issus de nos recherches et de traiter les informations pour aboutir à des illustrations plus explicites des résultats de recherches. Nous avons utilisé les logiciels de traitement de données comme microsoft word.

2-2) Cadre de la collecte des données

Nous avons mené notre enquête à Cotonou , Porto-Novo et Bohicon .

2-3) Cible et échantillon

Concernant la population cible de notre étude, nous nous sommes adressés aux cinéphiles de Cotonou, de Porto-Novo et de Bohicon. Ensuite, nous nous sommes adressé aux professionnels du cinéma béninois.

Nous avons choisi un échantillon de 40 personnes réparties comme suit :

30 cinéphiles : Faute de l'existence d'une base de données de l'effectif de cinéphiles nous ne pouvons appliquer une formule d'échantillonnage qui justifierait le choix du nombre. Cet effectif est alors choisi sur la base des principes suivants : avoir au moins l'âge de raison, être capable de décrire un film.

10 professionnels du cinéma béninois : le critère de choix des professionnels du cinéma est d'avoir déjà travaillé sur un film technique de validation.

2-4) Les difficultés rencontrées

Les difficultés fondamentales que nous avons rencontrées au cours de notre collecte est la disponibilité des professionnels du cinéma. Aussi nous n'avons pas

pu utiliser une formule statistique pour l'étude à cause de l'inexistence de valeurs précises portant sur l'effectif des cinéphiles d'une part et des professionnels du cinéma d'autre part.

Après cette clarification qui pose les conditions d'émergence et les exigences de notre thème de mémoire, le chapitre suivant nous permettra de vérifier nos hypothèses, d'analyser les données recueillies au cours de notre enquête puis d'établir le diagnostic.

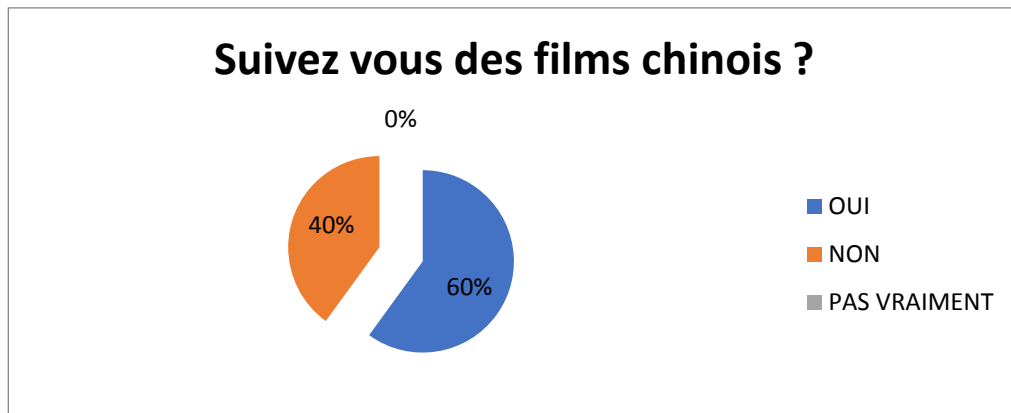
**CHAPITRE 2 :
TRAITEMENT ET ANALYSE DES
RÉSULTATS D'ENQUÊTE**

Ce chapitre est subdivisé en deux sections, la première section présente les résultats issus des questionnaires, vérifie nos hypothèses et propose des solutions.

SECTION 1 : PRÉSENTATION ET ANALYSE DES RÉSULTATS D'ENQUÊTE

Le but de cette section est de présenter et d'analyser successivement les résultats d'enquête.

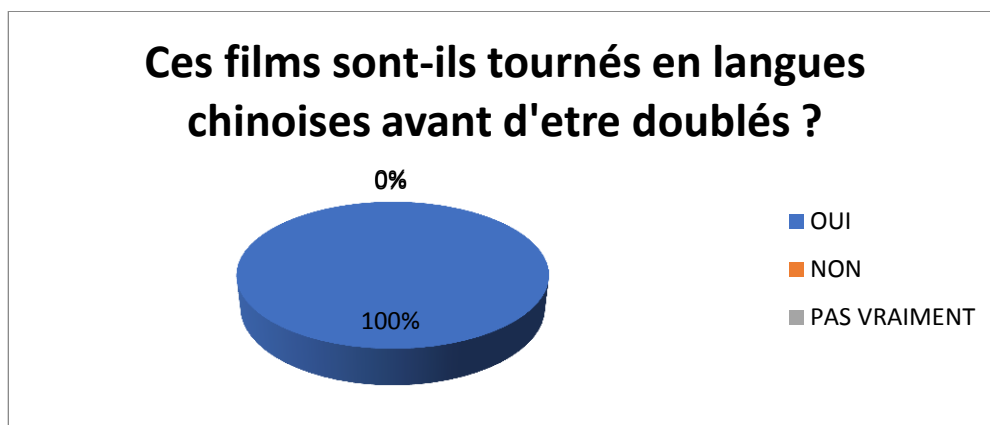
Graphique 1 : Films chinois suivis par les cinéphiles béninois



Sur les résultats du tableau on constate que 60% des cinéphiles béninois suivent les films chinois tandis que 40% ne suivent pas. Nous avons donc demandé à ceux qui suivent ces films les langues dans lesquelles ces films sont tournés avant d'être doublés.

Source : Enquête de terrain

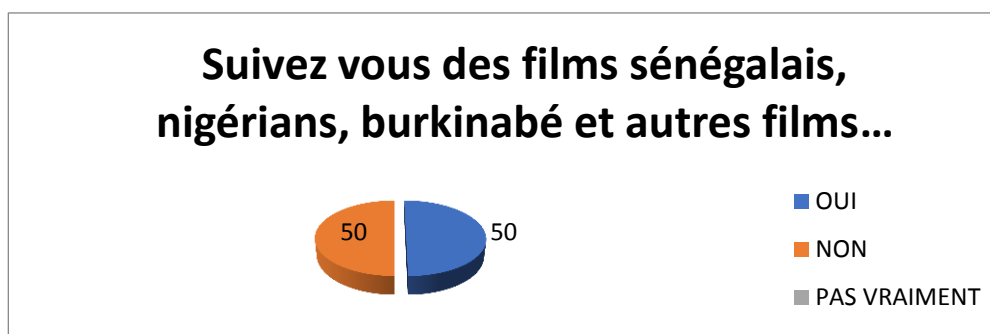
Graphique 2 : Langues de tournage des films chinois



Tous ceux qui suivent les films chinois ont confirmé que ces films sont tournés en langues chinoises avant d'être doublés. Nous leur avons donc demandé s'ils suivent les films africains.

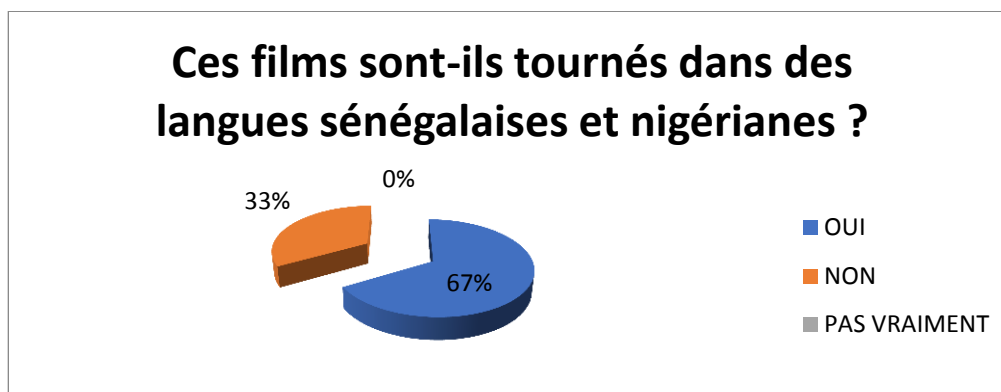
Source : Enquête de terrain

Graphique 3 : Films sénégalais et nigériens suivis par les cinéphiles béninois



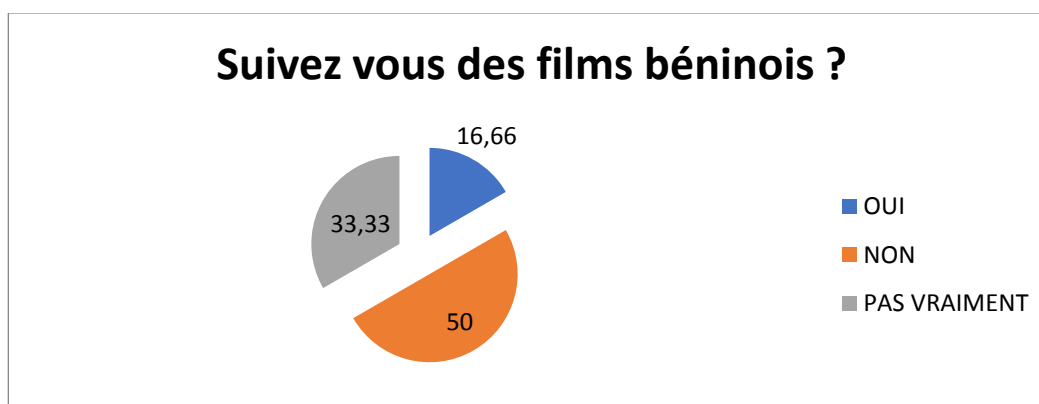
Le nombre de personnes qui suit les films africains équivaut au nombre de celles qui ne les suivent pas. Ainsi nous avons demandé à ceux qui suivent ces films les langues originales de ces derniers.

Source : Enquête de terrain

Graphique 4 : Langues de tournage des films sénégalais et nigériens

Plus de la moitié des cinéphiles qui suivent ces films ont confirmé que les films sénégalais et nigériens sont tournés dans des langues sénégalaises et nigérianes. Nous avons donc cherché à savoir si les cinéphiles suivent les films béninois.

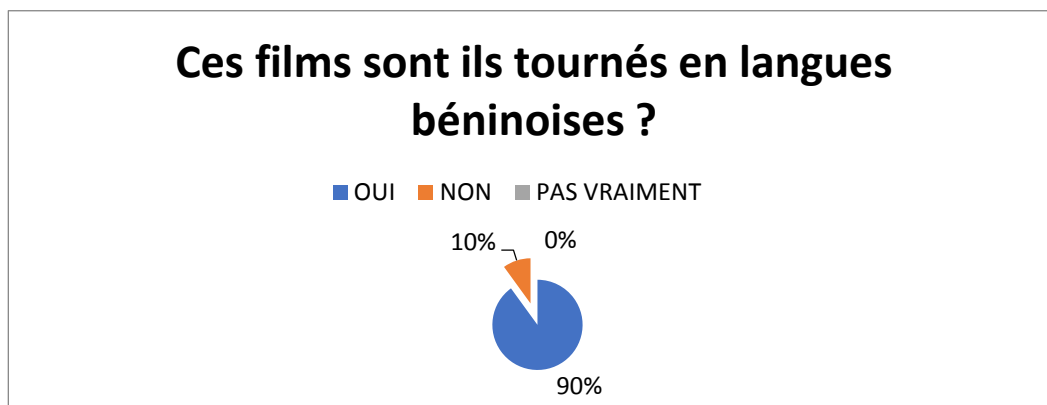
Source : Enquête de terrain

Graphique 5 : Films béninois suivis par les cinéphiles béninois

La moitié des cinéphiles interrogés ne suivent pas les films béninois, plus de 30% suivent rarement. Peu suivent les films béninois. Nous avons demandé à ceux qui suivent ces films si ces films sont tournés en langues béninoises.

Source : Enquête de terrain

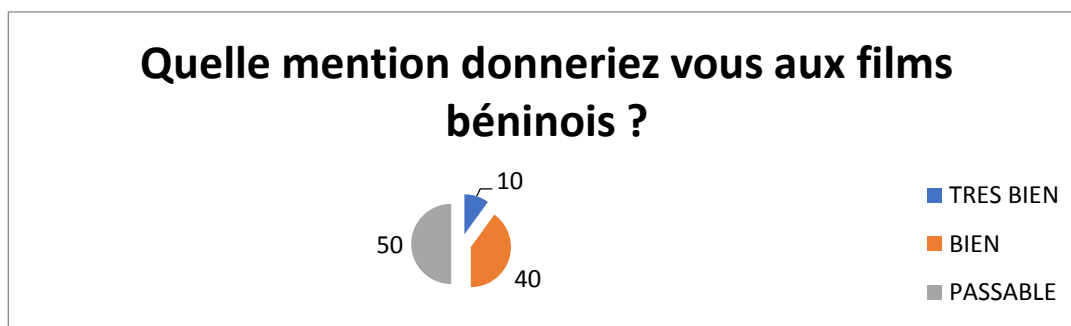
Graphique 6 : Langues de tournage des films béninois



On déduit que peu de films béninois sont tournés en langues béninoises. Nous avons cherché à savoir la qualité de ces films.

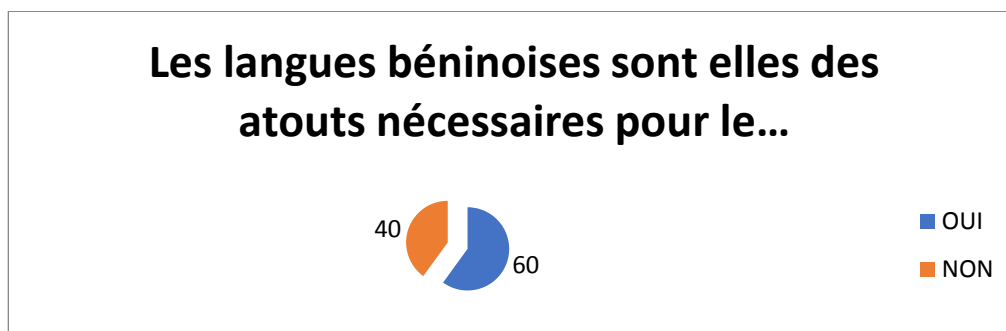
Source : Enquête de terrain

Graphique 7 : Qualité des films béninois



Selon certains cinéphiles peu de films béninois sont de bonne qualité, pour la moitié ils sont passables.

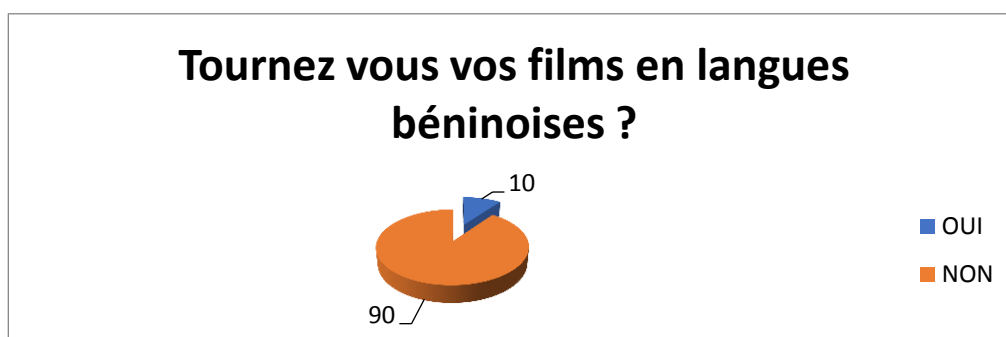
Source : Enquête de terrain

Graphique 8 : Les atouts que représente les langues béninoises

Plus de la moitié des professionnels de cinéma interrogés pensent que les langues béninoises sont des atouts pour le développement de l'industrie cinématographique. « Elles sont un facteur majeur de revendication identitaire. Si elles peuvent contribuer à asseoir une industrie toutes les langues du Bénin en dehors du Yoruba et du Peul ne peuvent pas donner accès à un marché important, hélas ! » (Arcade Assogba)

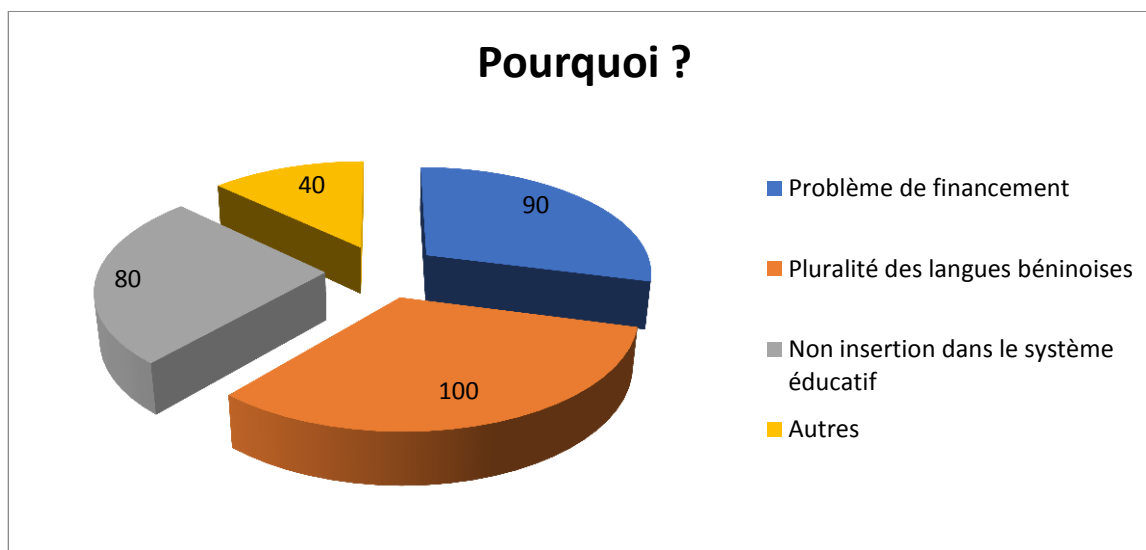
Nous leur avons donc demandé dans quelles langues ils tournent leur film.

Source : Enquête de terrain

Graphique 9 : Les langues de tournage utilisées par les professionnels béninois

La plupart des professionnels de cinéma tournent leur film dans des langues étrangères. Nous leur avons donc demandé leur raison.

Source : Enquête de terrain

Graphique 10 : Les raisons du choix des langues de tournage

Pour Thed Viho « peu comprennent le fon au Bénin et à l'extérieur. Alors que l'objectif est d'exporter le cinéma béninois. » dit-il en justifiant son choix de tourner ses films en langues étrangères. Pour Carmel Adikpeto : « d'une part la majorité de nos compatriotes est analphabète, d'autre part certaines émotions filmiques ne sont mieux exprimées qu'en langue locale. » dit-il en justifiant son choix de tourner ses films en langues béninoises.

Selon Arcade Assogba : “ c’est le marché qui impose une langue donnée à un film. Il s’agit donc de raisons commerciales lorsque le film vise un public qui partage une langue précise. Le marché béninois étant petit, réduire une œuvre à l’une ou l’autre des langues locales n’arrangerait pas le producteur qui fait une telle option. A moins que ses ambitions soient véritablement portées sur une vision identitaire, auquel cas le film vise une communauté linguistique donnée dont les valeurs portées à l’écran pourraient susciter une certaine adhésion.

Il peut également s’agir de raison purement artistique. La langue en ce moment sert une certaine esthétique voulue par l’auteur du film. Il y a pour cela des films qu’on opte faire le choix de plusieurs langues dans le même récit et des

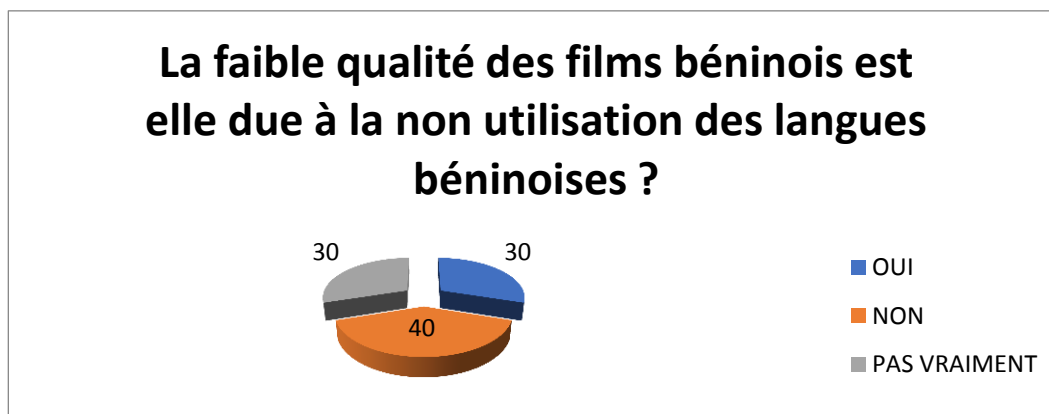
scènes dans lesquelles sans même se comprendre, les comédiens se parlent différentes langues. Tout cela relève de choix artistique du réalisateur.

Il y a enfin des situations où les films se voient imposés une langue par les structures de financement. Un film financé par l'OIF, à défaut d'imposer la langue française insistera sur le sous-titrage tandis qu'il n'est pas envisageable qu'un film ayant obtenu le financement du centre national du cinéma – CNC - français se fasse dans une langue autre que le Français.

Au Bénin, la pluralité des langues nationales pourrait justifier le recours aux langues étrangères, en particulier le Français, dans plusieurs œuvres. Cela permet de réunir plusieurs catégories de personnes aussi bien au Bénin qu'en Afrique francophone et dans la diaspora “.

Source : Enquête de terrain

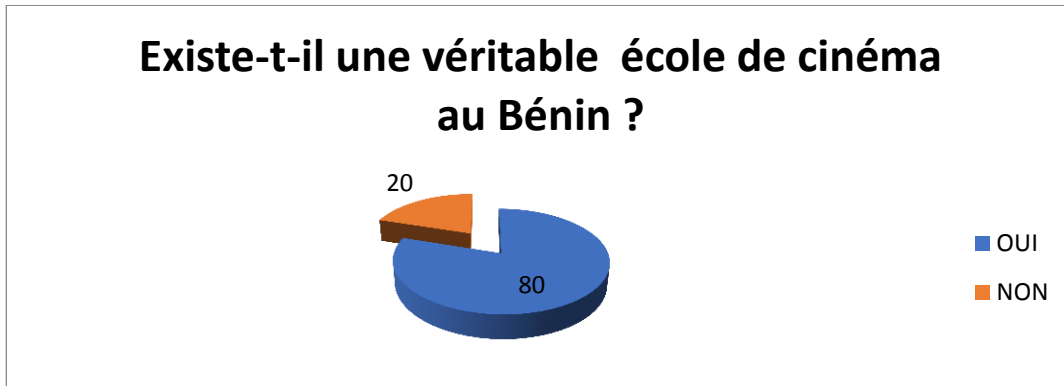
Graphique 11 : Rapport entre la faible qualité des films béninois et les langues béninoises



40% des professionnels pensent que la faible qualité des films béninois ne dépend pas des langues béninoises alors de 30% pensent le contraire. Nous leur avons donc demandé s'il existe une véritable école de cinéma au Bénin.

Source : Enquête de terrain

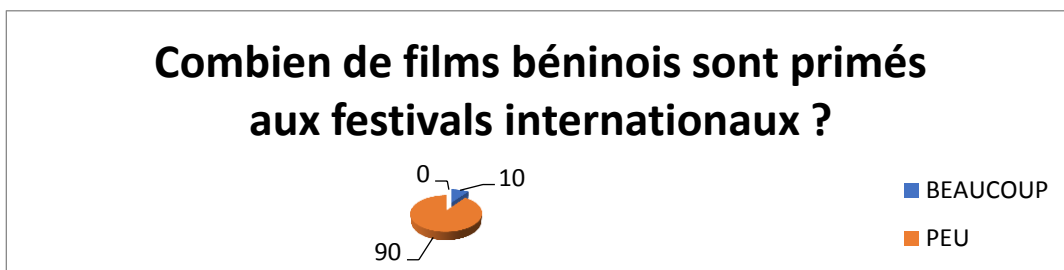
Graphique 12 : La question d'existence d'école de cinéma au Bénin



Beaucoup de professionnels de cinéma pensent qu'il existe une véritable école de cinéma. Pour Arcade ASSOGBA : « il y a des institutions dans le privé comme dans le public et des expériences de film qui se font. Le problème d'école ne devrait plus se poser. Il s'agit d'améliorer ce qui existe et de faciliter les expériences de tournage ».

Source : Enquête de terrain

Graphique 13 : La quantité de films béninois primés aux festivals internationaux



Peu de films béninois sont primés aux festivals internationaux selon 90% des professionnels.

Source : Enquête de terrain

SECTION 2 : VÉRIFICATION DES HYPOTHÈSES ET APPROCHES DE SOLUTIONS

1-VERIFICATION DES HYPOTHESES

- Hypothèse 1 : La non insertion des langues béninoises dans le système éducatif béninois est à l'origine de la non utilisation des langues béninoises dans le cinéma béninois.

En effet pour beaucoup le fait de ne pas avoir appris dans leur langue maternelle constitue une difficulté. Il leur est donc plus facile de réaliser leur film en français plutôt qu'en anglais. Beaucoup ne maîtrisent pas leur langue.

Pour Thed, peu comprennent les langues nationales alors que beaucoup comprennent le français.

- Hypothèse 2 : Les problèmes de financement sont la cause de la non utilisation des langues béninoises dans le cinéma béninois.

Pour Arcade Assogba : « Il y a enfin des situations où les films se voient imposés une langue par les structures de financement. Un film financé par l'OIF, à défaut d'imposer la langue française insistera sur le sous-titrage tandis qu'il n'est pas envisageable qu'un film ayant obtenu le financement du centre national du cinéma – CNC - français se fasse dans une langue autre que le Français. »

- Hypothèse 3 : L'absence des langues béninoises dans le cinéma béninois est due à la pluralité des langues béninoises.

Au Bénin, la pluralité des langues nationales pourrait justifier le recours aux langues étrangères, en particulier le Français, dans plusieurs œuvres. Cela permet de réunir plusieurs catégories de personnes aussi bien au Bénin qu'en Afrique francophone et dans la diaspora.

2-APPROCHES DE SOLUTIONS

Parasite est le premier film sud-coréen et, plus largement, premier film en langue étrangère, à gagner l'Oscar du meilleur film en 2020.



Source photo :Allociné

La langue ne peut pas constituer une barrière pour accéder à cette œuvre monumentale! Premier film en langue étrangère à remporter l'Oscar du « Meilleur film » le film du réalisateur sud-coréen Bong Joon-ho avait déjà remporté la Palme d'or au dernier festival de Cannes. Les 2 heures 10mn que dure le film ne pèsent aucunement sur le cinéphile. Car la critique sociale dont Bong Joon-ho est désormais maître est traitée de façon très digeste. La diversité est peut-être désormais une réalité aux Oscars.

Il convient juste de noter que les béninois doivent miser plus sur ce qui est leur. Nous avons un grand patrimoine linguistique, il faut le mettre en valeur.

- ✓ • Nous devons lutter afin que nos langues béninoises soient enseignées dans nos universités et collèges béninois.

- ✓ • Nos langues font partie de notre héritage culturel, c'est elles qui montrent qui nous sommes vraiment. En tant que béninois(e)s, nous devons savoir que l'indépendance est aussi dans la langue et qu'il faut faire tout ce qui est en autre possible pour nous unir sous une même langue. Il est préférable de choisir une langue parmi les nombreuses langues pour en faire la langue nationale béninoise.

Il est regrettable de croire que le français ou l'arabe est mieux que le adja ; que l'anglais est plus mélodieuse que le goun ; l'espagnol plus intéressante que le dendi..

Aucune langue n'est plus majestueuse et mélodieuse que nos langues.

- ✓ • Encourager la production de films en langues béninoises est une façon efficace de préserver ces langues et d'en éviter l'extinction complète.

La création de films en langues africaines va réactiver ces langues, les réorganiser, les repositionner et en éviter l'extinction, cela va aussi permettre de développer leur codification, leur documentation et leur champ de communication. La production de films en langues béninoises va aider les Béninois à renouer avec leurs racines et mettre en évidence le riche potentiel touristique du Bénin.

Selon le gouverneur Olusegun Mimiko, : “Il est impossible de bâtir notre développement social si celui-ci n'est pas ancré dans notre culture”. Le Professeur WoleOgundele, directeur général du Centre pour la Culture et pour l'Entente Internationale d'Osogbo dans l'état d'Osun a fait la remarque suivante :

De nombreuses langues africaines, dont le Yoruba qui est parlé par des millions de gens le long de la côte ouest de l'Afrique, sont d'ores et déjà en danger et menacées d'extinction. Si ce sont les films en langues africaines qui peuvent sauver nos langues de la tragédie de l'extinction définitive, et bien, au lieu de pourfendre les réalisateurs, nous ferions mieux de les féliciter.

✓ •Miser sur la communication de nos oeuvres et améliorer les politiques de développements afin de réunir un potentiel public.

✓ •Comme l’a dit Sèdjro Kouhonou, DG GAMBART, Consultant en stratégie et coach d'artistes : Le cinéma béninois est porteur d'espoir. Il faut trouver l'équilibre entre les vieux acteurs à succès et la nouvelle génération. On ne peut qu'exploiter que ce qui marche déjà. Et le type de cinéma béninois qui draine des millions de téléspectateurs au Bénin et au delà de nos frontières, c'est le cinéma de type populaire qui associe la langue française à nos langues locales tout en restant imprégner de nos réalités socioéconomiques. Avec le savoir-faire en qualité de production et en

innovation de la nouvelle génération, il suffit de parfaire le patrimoine existant.

✓ •Mettre à disposition des financements réels et effectifs pour les cinéastes béninois.

✓ •Selon K. J. Akodjenou : « il y a le cinéma au Bénin mais l'industrie du cinéma, non. En réalité, nous ne pouvons pas faire le cinéma sans la langue, les nôtres pour être plus précis. Le français, ce n'est pas notre langue en réalité mais celle du Blanc qui nous a colonisé et ce, pour servir ses intérêts. Commençons par tourner plus de films en nos propres langues, n'écartons pas pour autant le style de film européen et prenons exemple des films nigériens qui mettent en avant leurs cultures et différents royaumes sans s'éloigner du contexte d'action/aventure. » Il serait donc bien d'utiliser nos langues dans notre cinéma sans pour autant nous éloigner complètement du style européen.

CONCLUSION

Au terme de ce mémoire qui a polarisé notre attention sur *la problématique des langues béninoises dans le cinéma béninois*, il a été question dans le premier chapitre l'exposé des cadres théorique, institutionnel et méthodologique de la recherche et dans le deuxième chapitre du traitement, de l'analyse des résultats et des approches de solutions. En réalité, notre préoccupation ne s'est pas limitée à une simple constatation mais est allée plus loin.

En effet, il était pour nous question de voir au cœur du cinéma béninois la place qu'occupent les langues parlées au Bénin. Pour cerner l'enjeu, nous avons jugé bon de faire une étude comparative avec les films réalisés dans les autres pays d'Afrique et en Chine. Tout le premier chapitre s'est consacré à montrer ce manque d'utilisation des langues béninoises dans le cinéma béninois et ceci pour diverses raisons.

Dans le but de connaître ces raisons et de pouvoir vérifier nos hypothèses de départ, le deuxième chapitre est le résultat des travaux de terrain et d'une enquête auprès des cinéphiles. Il ressort de cette investigation que le Bénin est un grenier rempli de plusieurs langues parlées mais qui malheureusement ne sont pas mises au profit du cinéma béninois. Pour ce faire, nous avons proposé certaines solutions qui découlent des hypothèses formulées :

- Il faut que les langues béninoises soient insérées dans le système éducatif béninois. Ce qui pourra amener à l'utilisation des langues béninoises dans le cinéma béninois.
- Il faut que les clauses qui déterminent le financement des films soient repensées. Ce qui freinerait l'imposition d'une langue étrangère telle que le Français au détriment des langues béninoises dans le cinéma béninois.
- Il faut que nous prenions conscience que l'identité culturelle qui passe aussi par la valorisation de la langue à travers le cinéma. Ce qui nous interpelle sur le choix des langues béninoises qu'il faut au cœur d'une

pluralité de langues pour que rayonne le cinéma béninois et que soit atteint un plus grand public grâce au sous-titrage.

Il ne serait pas de vile importance de souligner notre contact direct avec les auteurs du cinéma béninois et de notre expérience à partir du stage fait à l'Espace de formation de TIESGY COMMUNICATION de Bohicon qui nous confirme sur ces solutions. In fine, nous devons être convaincus, tous au temps que nous sommes, que le Bénin est tout simplement riche en langues. Les langues du Bénin sont un trésor national. Toutes, qu'elles soient issues du Nord, du Centre ou du Sud, ne cessent d'enrichir notre culture béninoise et doivent contribuer au cinéma béninois. Si tant est que nous utilisons nos langues dans notre cinéma serait-ce la solution à tous les problèmes rencontrés par le cinéma béninois en particulier et africain en général ?

ANNEXE

PROJET PROFESSIONNEL

•TITRE DU PROJET : INMAAC

•**Objectif général** : amener la population béninoise et celle d'ailleurs à connaître les filières de l'INMAAC à travers un spot publicitaire..

•Objectifs spécifiques

- Réaliser un spot d'une minute en exposant les différentes filières disponibles à l'INMAAC.

- Amener la population béninoise à voir l'importance des filières enseignées à l'INMAAC.

•DOSSIER DE PRODUCTION

•Synopsis

INMAAC GNON est un spot -qui vise à exposer toutes les filières enseignées a l'INMAAC. Quand on parle de l'INMAAC beaucoup s'interroge sur ce qui y est fait. A travers ce spot qui traite des filières de l'INMAAC, cette question aura sa réponse.

•Note d'intention

Droit, Économie, Comptabilité..., toutes ces filières sont enseignées dans plusieurs écoles et facultés béninoises. Mais quand on parle du cinéma, de la musique, des arts plastiques, dramatiques, rares sont les écoles qui enseignent ces

filières ; pis elles n'existent même pas sur la grande université d'Abomey-Calavi-. L'INMAAC est le seul institut national ayant été créé sur ladite université aux fins de résoudre ce grand problème. Malheureusement ce grand institut et les filières qui y sont enseignées ne sont pas connus de tous.

Dans le cadre de la fin du premier cycle de ma formation en cinéma et audiovisuel à l'Institut National des Métiers d'Arts d'Archéologique et de la Culture (INMAAC), mon mémoire doit être accompagné d'une réalisation, un film d'école. J'ai choisi de faire un spot publicitaire pour d'abord faire connaître les filières enseignées à l'INMAAC aux Béninois, ceci pour aussi contribuer à la révélation de l'INMAAC.

Je n'ai pas spécifié, j'ai choisi de m'intéresser à toutes les filières car elles méritent toutes d'être connues.

Quand on parle de l'INMAAC, beaucoup se demandent ce que c'est, ce qui y est fait. A travers mon spot ces questions auront leurs réponses.

•Esquisse de scénario

Séquence : Int/Salon Gaël /Jour

Gaëlle (17), jeune fille de teint clair est assise et concentrée Elle fait le portrait d'une jeune femme. Luc (40) son père suit une émission télé. Bio(40) un ami de Luc entre. Voyant Gaëlle concentrée, il l'appelle heureux de la voir.

Bio

Gaëlle !!!

Gaëlle

Bonjour tonton.

Elle se lève. Il jette un regard à son œuvre, acquiesce de la tête et se tourne vers Père assis. Ils se saluent et Bio s'assoit.

Bio (*prenant le portrait et l'analysant*)

Tu ne m'avais pas dit que ta fille était une si bonne portraitiste

Père (*avec un air fier*)

Et encore, tu n'as pas vu son frère faire une photo devant toi.

Bio (*éberlué*)

Waouh, c'est très bien. Et ils ont été formés où ?

Père

Ils n'ont suivi aucune formation inh, c'est inné en eux, d'ailleurs ils viennent juste d'avoir le bac.

Bio

C'est très bien alors. Tu as pensé à les inscrire à l'inmaac ?

Père (*curieux*)

L'INMAAC ?

Voix off

Et oui !

L'INMAAC est le seul institut national disponible pour vos formations en cinéma et audiovisuel, arts plastiques, art dramatique, administration culturelle et en musique.

Avec l' INMAAC, professionnalisez votre passion.

•Découpage technique

DECORS : INT-POINT DE VENT-JOUR

Numéro de plan	Valeur de plan	Action	Mouvement de caméra	Son
Plan1	Plan	Gaëlle fait un portrait	fixe	Pas de musique
Plan2	Plan demi ensemble	Luc et Gaëlle au salon.Entrée de Bio	Travelling avant arrière	Bruit ambiant
Plan3	Gros plan	Portrait fait par Gaëlle	Zoom	dialogue
Plan 5	Plan moyen	Salutation des deux amis	fixe	Dialogue
Plan 7	PRP de Bio	-	Fixe	Dialogue

•Tableau 4 : Budget prévisionnel

Titre du projet : INMAAC GNON Durée : Une (01)minute Type de production : Spot publicitaire Temps de préparation : Un (01) mois Temps de tournage : Un (01) jour Temps de montage : Deux (02) jours Réalisatrice : HOUNKPEVI V. Lutencino Scénariste : HOUNKPEVI V. Lutencino Budget : 1.595.000FCFA				
Description	Nombre	Jour	Coût unitaire	Total
Caméra Canon 4K	Une caméra (01)	01	30.000	30.000
Trépied	Un trépied (01)	01	5.000	5.000
Batterie chargeur Canon	Trois batteries (03)	01	5.000	5.000
Moniteur de sortie	Un moniteur de sortie (01)	01	10.000	10.000
Carte mémoire	Trois cartes mémoires (03)	01	5.000	5.000

Disques durs externes 500GB	Deux disques durs externes (02)	01	5.000	5.000
Steady cam	-	-	-	25.000
Micro sans fil(lavalier)	01	01	40.000	40.000
Microboum	01	01		
Perche	01	01		
Mélangeur Shure	01	01		
Casque d'écoute	01	01		
Total : 100.000 FCFA				

Tableau 18 : Devis détaillé

	Sujet	Coût total
1-Droits artistiques	Droits d'auteur	50.000 F
	Droits musicaux	50.000 F
	Droits divers (documents archives)	200.000 F
2-Personnel	Producteurs	150.000 F
	Scénariste	100.000 F
	Réalisation technicien	100.000 F
	Régie	50.000 F
	Prise de vues	70.000 F
	Son	70.000 F
	Décoration	60.000 F
	Montage et finition	200.000 F
3-Interprètes+ pose de voix		200.000 F
4-Transport, défraiement, régie		50.000 F
Total partiel:		1.350.000 F
6-Imprévus		145.000 F

QUESTIONNAIRE AUX CINÉPHILES

Je suis Vigninou Lutencino Hounkpevi, étudiante à l'institut national des métiers d'arts d'archéologie et de la culture (INMAAC). Dans le cadre de la rédaction de mon mémoire de Licence professionnelle en cinéma et audiovisuel, je mène une enquête sur « la -problématique des langues béninoises dans le cinéma béninois ». Je vous prie de bien vouloir m'aider en répondant aux questions suivantes et les envoyer à l'adresse mail : lutencinohoun0@gmail.com ou sur le numéro 69135332

1-Suivez-vous des films chinois ? : Oui Non ☐ Pas vraiment ☐

1-2- Ces films sont-ils tournés dans les langues chinoises avant d'être doublés ?

2-Suivez-vous des films sénégalais et nigériens ? : Oui ☐ Non ☐ Pas vraiment ☐

2-1-Ces films sont-ils tournés dans des langues sénégalaises et nigériennes ?

Oui ☐ Non ☐ Pas vraiment ☐

3- Suivez-vous des films béninois ? : Oui ☐ Non ☐ Pas vraiment ☐

3-1-Ces films sont-ils tournés en langues béninoises ?

4- Quelle mention donneriez-vous aux films béninois ?

Très bien ☐ Bien ☐ passable ☐

Merci de votre disponibilité.

QUESTIONNAIRE AUX CINEASTES

Je suis Vigninou Lutencino Hounkpevi , étudiante à l'institut national des métiers d'arts d'archéologie et de la culture (INMAAC). Dans le cadre de la rédaction de mon mémoire de Licence professionnelle en cinéma et audiovisuel, je mène une enquête sur : « la problématique des langues béninoises dans le cinéma béninois ». Je vous prie de bien vouloir m'aider en répondant aux questions suivantes et les envoyer à l'adresse mail : lutencinohoun0@gmail.com ou sur le numéro 69135332

1-Les langues béninoises sont-elles des atouts nécessaires pour le développement de l'industrie cinématographique ? : Oui ☐ Non ☐

2- Tournez-vous vos films en langues béninoises ? : Oui ☐ Non ☐

3-Pourquoi ?

Problème de financement ☐ Pluralité des langues béninoises ? ☐ Non
insertion des langues béninoises dans le système éducatif ☐ Autres
raisons ? Lesquelles ?.....

4- La faible qualité des films béninois est-elle due à la non utilisation des langues béninoises ? : Oui ☐ Non ☐ Pas vraiment ☐

5-Existe-t-il une véritable école de cinéma au Bénin ? : Oui ☐ Non ☐ Pas vraiment ☐

6-Combien de films internationaux sont primés aux festivals internationaux ?

Beaucoup ? Peu ? Aucun ?

Merci de votre disponibilité.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1- Articles

Aurore KOUNOU , (Les langues nationales :un atout pour l’alphabétisation et l’éducation au Bénin) , paru le 08 septembre 2021 dans IFEMI.

2- Ouvrages

AMADOU SANNI , Mouftaou et Mahouton Candide ATODJINOU, 2012, *État et dynamique des langues nationales et de la langue française au Bénin*, Québec, Observatoire démographique et statistique de l’espace francophone/Université Laval, Collection Rapport de recherche de l’ODSEF, 54 p.

HALAOUI, Nazam, Danielle BOUHAJEB, Anne DUPUY, Anne-Marie BUI DO,1994, *Les langues des États francophones : législations, politiques et situations, Talence, ACCT, CIFDI, vol. III: États francophones d’Afrique noire (Bénin à Côte d’Ivoire).*

IGUE, Akanni, Mahmoud,1996, «*La situation du français au Bénin*», dans *Le français dans l’espace francophone: description linguistique et sociolinguistique de la Francophonie*, Tome 2, Paris, Honoré Champion, coll. "Politique linguistique 6", , p. 577-585.

MANESSY, Gabriel. 1994, *Le français en Afrique noire, Mythe, stratégies, pratiques*, Paris, Éditions L’Harmattan, 245 p.

ROY A. 2008. *Dictionnaire des cinéastes africains de long métrage*. Edition Karthala, collection caméra des trois mondes.

Dragoss Ouedraogo, *Environnement francophone en milieu plurilingue, deuxième partie Coexistence des langues-les productions cinématographiques et les enjeux linguistiques en Afrique subsaharienne :le cas du Mali et du Burkina Faso*, p347/353.

3- Mémoires

Martial GBESSI, *les défis actuels du cinéma béninois*, soutenance de licence professionnelle, soutenu en 2021.

Julien DADAVODOUN, *Le marché financier et le financement des entreprises béninoises*, soutenu en 2015.

4- Films

Arcade ASSOGBA , *ZANKLAN* , fiction court-métrage ,9 min, Bénin, 2018.

Bong JOON-HO , *PARASITE (기생충, RR : Gisaengchung)* , fiction long-métrage, 2h 10 min , Corée du Sud , 2019.

5- Webographie

« Quelle place pour les langues locales dans le développement culturel et technologique des pays d'Afrique Sub-saharienne? Cas du Bénin », paru le 13 décembre 2017 dans LA TRIBUNE ,consulté le 12/12/2021.

6- Source photo

Africine, URL :https://www.google.com/search?q=yaaba&prmd=vin&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=2ahUKEwjN_8CYxv35AhWkg84BHWmxDdsQ_AUoAnoECAIQAg, consulté le 08/12/2021.

Allociné

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT.....	2
Dédicace.....	3
Remerciements.....	4
Liste des sigles et abréviations.....	5
Listes des tableaux	5
Listes des graphiques.....	6
Résumé.....	7
SOMMAIRE	9
INTRODUCTION.....	10
CHAPITRE 1 :CADRES THEORIQUE, INSTITUTIONNEL ET MÉTHODOLOGIQUE DE LA RECHERCHE.....	13
SECTION 1 : CADRE THEORIQUE	13
1-1) Justification du choix du sujet	13
1-2) Définition des concepts clés du sujet.....	13
A) Cinéma	13
B) Cinéma béninois.	14
C) Langues béninoises	14
1-3) Problématique du sujet	16
1-4). Objectifs et Hypothèses	17
A) Les objectifs.....	17
A-1) Objectif général.....	17
A-2) Objectifs spécifiques.....	17
B) Les hypothèses.....	17
1-5) Résultats attendus.	18
1-6) Revue de littérature.....	18
SECTION 2 : CADRE INSTITUTIONNEL	34
2-1) Description de la structure	34
2-2) Fonctionnement du service	34
2-3) Service d'affectation et tâches exécutées	34
2-4) Difficultés rencontrées	36
2-5) Rapport entre le TIESGY COMMUNICATION et le sujet choisi.....	36
SECTION 3 : CADRE METHODOLOGIQUE	36
1-Méthode d'investigation	36
1-1) Recherche documentaire	36

1-2) L'entretien.....	37
1-3) Les questionnaires	37
2-Collecte des données.....	38
2-1) Outils de collecte et de traitement des données.....	38
2-2) Cadre de la collecte des données.....	38
2-3) Cible et échantillon.....	38
2-4) Les difficultés rencontrées.....	39
CHAPITRE 2 : TRAITEMENT, ANALYSE DES RESULTATS D'ENQUETE ET APPROCHES DE SOLUTIONS	40
SECTION 1 : PRESENTATION ET ANALYSE DES RESULTATS D'ENQUETE	40
SECTION 2: VERIFICATION DES HYPOTHESES ET APPROCHES DE SOLUTIONS	48
1- Vérification des hypothèses	48
2- Approches de solutions	49
CONCLUSION	53
ANNEXE	56
DOSSIER DE PRODUCTION	56
QUESTIONNAIRE AUX CINÉPHILES	64
QUESTIONNAIRE AUX CINÉASTES	65
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	66

